

Мир науки. Социология, филология, культурология <https://sfk-mn.ru>

World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies

2019, №4, Том 10 / 2019, No 4, Vol 10 <https://sfk-mn.ru/issue-4-2019.html>

URL статьи: <https://sfk-mn.ru/PDF/50FLSK419.pdf>

**Ссылка для цитирования этой статьи:**

Шахаева А.А., Красикова Е.А. Когнитивные основания многозначности китайского классификатора 台 // Мир науки. Социология, филология, культурология, 2019 №4, <https://sfk-mn.ru/PDF/50FLSK419.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

**For citation:**

Shakhaeva A.A., Krasikova E.A. (2019). Cognitive basis of polysemy of the polysemy of the Chinese classifier 台. *World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies*, [online] 4(10). Available at: <https://sfk-mn.ru/PDF/50FLSK419.pdf> (in Russian)

УДК 88'22; 811'581

ГРНТИ 16.41.53; 16.21.47; 16.21.51

**Шахаева Александра Альбертовна**

ФГБОУ ВО «Московский государственный лингвистический университет», Москва, Россия

Доцент кафедры «Лексикологии английского языка»

Кандидат филологических наук

E-mail: [shakhaevaal@gmail.com](mailto:shakhaevaal@gmail.com)

РИНЦ: [https://elibrary.ru/author\\_profile.asp?id=661340](https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=661340)

**Красикова Елизавета Александровна**

ФГБОУ ВО «Московский государственный лингвистический университет», Москва, Россия

Магистрант

E-mail: [Krasikova.liza@mail.ru](mailto:Krasikova.liza@mail.ru)

## Когнитивные основания многозначности китайского классификатора 台

**Аннотация.** В статье анализируются когнитивные основания многозначности китайского классификатора 台. На материале существительных лексико-семантического поля «информационные технологии» рассматриваются когнитивные связи, которые лежат в основе расширения исходного значения данного классификатора. Авторами выявляется взаимосвязь между типом мышления, типом письменности и образ-схемой, которая является источником развития новых значений слова. Анализ лексикографических источников, а также семиотический анализ знака позволил выявить те компоненты значения исходной лексической единицы, которые стали основой для появления новых значений у слова 台. Таким образом, расширение значения данного слова связано с тем, что в сознании носителей языка новые реалии действительности связаны с одним и тем же образом – «высокой, с гладкой поверхностью, квадратной по форме платформой». Было выявлено, что носитель китайского языка, выбирая тот или иной классификатор для нового существительного, опирается, в первую очередь, на схожесть образов в семантике классификатора и предмета. Что может свидетельствовать о том, что происходит трансформация схемы образа, т. е. употребление классификатора распространяется в направлении от обозначений базового уровня на обозначения других объектов схожих по форме. В ходе анализа было установлено, что продуктивными компонентами значения классификатора 台, на основе которых появляются новые значения, являются «высокий», «квадратный по форме», «гладкая поверхность», т. е. все

значения формируются на основе признака формы, а функциональные признаки не участвуют в образовании полисемантических связей.

**Ключевые слова:** когнитивная семантика; полисемия; китайский язык; образное мышление; образ-схема; логограмма; классификаторы китайского языка

Пополнение лексического фонда за счет неологизмов – естественный процесс в любом языке. Техника, став неотъемлемой частью нашей жизни, развиваясь и усовершенствуясь, диктует появление новых реалий, которые требуют номинации. По мнению А.А. Хаматовой, «два последних десятилетия прошлого века можно смело назвать нелогическим бумом в китайском языке. Для Китая этот период характеризовался большими изменениями во всех сферах человеческой жизни, а лексика чутко, быстро и своевременно реагирует на эти изменения» [1, с. 9]. Проблематика неологизмов в китайском языке уже не раз становилась объектом исследований в работах отечественных лингвистов, в данной же статье в фокусе внимания находятся классификаторы, которые обязательно используются в китайском языке при любом существительном. Если механизмы появления неологизмов, а также словообразовательные модели неологизмов в китайском языке были подробно описаны в работах А.Л. Семенас (2005), А.А. Хаматовой (2012) и др., то механизмы «адаптации» уже имеющихся в лексическом фонде классификаторов к вновь появившейся лексике еще не были предметом специального рассмотрения, в связи с этим в представленной статье будут рассмотрены когнитивные механизмы, лежащие в основе расширения значения классификаторов китайского языка, на примере частотного классификатора для технических приборов – классификатора 台.

Классификаторы – не уникальное языковое явление, данная категория обнаруживается во многих языках, например, в русском языке *штука, пара (туфель)*, в английском языке *three glasses of water, three cans of cola, a spoonful of sugar* и т. д., но только в китайском языке, как утверждает А.И. Кобзев «они образуют мироописательную систему» [2, с. 36], что обусловлено идеографическим типом письменности. О прямой взаимосвязи пространственно-образного визуального мышления и идеографического типа письменности носителей китайского языка также говорит А.А. Крушинский, приводя в качестве примера толкование смысла термина 象 «образ» древнекитайским философом Хань Фэй-цзы: «пиктограмма 象 первоначально служила изображением слона. Люди редко видели живых слонов. Но, находя кости мертвых слонов, [люди] основываясь на их (слонов) изображениях, воображали себе их живыми. Поэтому все, с помощью чего люди имеют в виду (что-либо) или воображают себе (что-либо), стало называться слон/образом» [3, с. 57–58].

На наш взгляд, данный пример демонстрирует определенные стратегии мышления, где главным когнитивным механизмом при трансформации слова 象 «слон» в слово 象 «образ» выступает образность мышления. А именно, основываясь на определенном «прообразе» (скелет слона), носитель китайского языка, используя воображение и визуальную репрезентацию, формирует новое значение слова. Отсюда исключительная роль операциональности и конструирования в китайском менталитете: ведь внимание сфокусировано на операциях, а не на предметах, над которыми производятся операции. Более того, данный пример позволяет говорить о том, что для выявления механизмов расширения значения слова необходимо обратиться к этимологии слова, что тесно связано с семиотическим анализом иероглифического знака.

Отечественный исследователь Н.П. Мартыненко отмечает, что «при изучении знаков смыслового письма важнейшее значение имеют исследования их графической структуры, лексических и этимологических значений в культурно-историческом контексте для

реконструкции исходного образа, который и является средством указания на его смысл» [4, с. 451]. В связи с этим необходимо отметить, что не во всех знаках китайской письменности можно найти ту нить, которая приведет к пониманию его этимологии, в основном это знаки идеографического и пиктографического характера. «В пиктограммах связь между означающим и означаемым последовательна и вполне очевидна. В идеограммах она носит опосредованный, но также вполне последовательный характер» [5, с. 121]. Наряду с идеограммами и пиктограммами О.М. Готлиб выделяет такой тип знаков, как симвограммы, где «связь между означающим и означаемым не мотивирована» [5, с. 121].

В современном китайском языке, в силу неологического бума, появляется новая лексика в сфере новых технологий, но, как правило, классификаторы для данных лексических единиц выбираются уже из существующих в языке. На основе анализа данных лингвистического корпуса китайского языка (语料库在线) было выявлено, что один из самых частотных классификаторов для существительных, входящих в поле информационных технологий, это классификатор 台, который активно используется с такими словами, как: 打印机 принтер, 电脑 компьютер, 计算器 калькулятор, 路由器 роутер, 投影仪 проектор и т. д. Принимая позицию Г.И. Кустовой, в соответствии с которой «исходное значение слова как способ концептуализации некоторой ситуации внеязыковой реальности предоставляет говорящим своего рода ментальную схему (семантическую модель) для осмысления других типов ситуаций, подводимых (в той или иной мере) под эту схему» [6, с. 104], определим исходное значение и рассмотрим когнитивные связи, которые лежат в основе расширения исходного значения данного классификатора.

Для установления когнитивных связей между значениями рассматриваемого классификатора нами выбрана следующая методика: во-первых, необходимо рассмотреть всю семантическую структуру слова, т. е. те предметные области, в которых оно используется, «экспликация предметных областей составляет значения (ЛСВ) вариантов слова, которые посредством дефиниции представлены в лексикографических источниках» [7, с. 7]; вторым шагом является семиотический анализ логограммы 台, что обусловлено природой идеографического типа письма; и заключительным шагом является построение образ-схемы в качестве концептуальной основы расширения значения классификатора.

На первом этапе исследования были привлечены данные электронных толковых словарей китайского языка: 漢語大詞典<sup>1</sup>, 字源网,<sup>2</sup> 新华字典<sup>3</sup>, а также данные первого словаря иероглифов «Шо вэнь цзе цзы» (說文解字)<sup>4</sup>, где представлено значение и анализ строения иероглифических знаков.

Для выявления исходной когнитивной модели рассматриваемого слова 台, которое до реформы письменности имело полную форму 臺, рассмотрим толкование иероглифического знака, который дается в словаре «Шовэнь цзе цзы»: «臺, 觀, 四方而高者, 从至从之, 从高省. 與室屋同意» [Шо вэнь]. Интерпретируя данную дефиницию на русский язык, можно сказать, что

<sup>1</sup> 漢語大詞典, <http://www.hydc.com/zidian/hz/5372.htm> (дата обращения 30.12.19).

<sup>2</sup> 字源网, <http://www.hanziyuan.com/> (дата обращения 25.10.19).

<sup>3</sup> 在线新华字典, <http://xh.5156edu.com/html3/2070.html> (дата обращения 23.11.19).

<sup>4</sup> 說文解字, <http://www.shuowen.org/> (дата обращения 25.11.19).

первоначально слово имело значение наблюдательной, высокой платформы, которая позволяет обозревать все направления, соотносимую по значению с комнатой.

В толковых словарях современного китайского языка представлено семь значений слова 台, анализ данных значений позволил составить представление об исходном значении, т. е. той семантической модели, которая в результате стала ментальной схемой для осмысления других типов ситуаций. Наиболее приближенным к прототипическому значению набором компонентов, а именно: «высокий», «плоская поверхность», «квадратный по форме» обладает следующее значение:

1. 高平的建筑物：亭台楼阁 *Суц.*, *высокое и ровное сооружение: павильон и терраса.*

На наш взгляд, данное значение послужило основой для появления следующих трех значений:

2. 像台的东西, 器物的座子: 井台、窗台、灯台 *Суц.*, *предметы в виде платформы, основания под утварь: оголовок колодца, подоконник, подставка для лампы.*

3. 通常高于附近区域的平面如: 站台; 讲台; 检阅台 *Суц.*, *обычно возвышающаяся над близлежащими участками поверхность: перрон, кафедра, трибуна.*

4. 有光滑平面、由腿或其他支撑物固定起来的像台的家具. 如: 手术台; 梳妆台; 写字台; 台历 *Суц.*, *мебель с гладкой поверхностью, которая прочно зафиксирована на опоре: письменный стол, бильярдный стол, комод, операционный стол.*

Анализ представленных дефиниций показывает, что такие компоненты значения рассматриваемого слова, как «высокий», «плоская поверхность» стали основой для развития трех новых значений: «предметы в виде платформы», «возвышающаяся над близлежащими участками поверхность», «мебель с гладкой поверхностью». В то же время, очень интересен тот факт, что функциональный компонент значения «обозревать все направления» не стал продуктивным и не повлиял на развитие значений данного слова.

Наряду с выше представленными дефинициями, в словарях зафиксировано еще одно значение:

5. 敬辞, 用于称呼对方或与对方有关的事: 物台鉴、台甫 *Суц.*, *форма вежливого обращения: Ваше превосходительство, как Ваше имя?*

Как можно видеть, данное значение иллюстрирует метафоричный перенос с «конкретных» предметов абстрактную плоскость, но при этом связь с первоначальным значением сохранилась. Другими словами, обращение «Ваше превосходительство» употреблялось по отношению к человеку, который обладал «высоким положением» в обществе, то есть «стоял выше других». Таким образом, данное значение сформировалось благодаря образному переносу такого компонента значения, как «высокий».

Следующие два значения, которые также представлены в словарной статье, это уже значения классификаторов:

6. 量词用于舞台上一次完整的演出: 一台戏、一台话剧、两台戏对唱 *Классификатор для театральных представлений на сцене: спектакли, опера, концерты: один спектакль, одна постановка, два концерта.*

7. 量词用于某些机器. 如: 一台车床; 一台拖拉机 *Классификатор для существительных, обозначающих «машины»: один токарный станок, один трактор.*

Исходя из анализа представленных значений, можно констатировать, что такие компоненты значения существительного 台, как «высокий», «плоский», «квадратный по форме» выступают в качестве общего признака, на основе которого происходит семантический сдвиг. Из этого следует, что классификатор 台 должен употребляться с существительными, обозначающими предметы, которые тесно связаны с плоской и выступающей высокой поверхностью, это и масштабные театральные представления, а также определенные механизмы / машины крупных размеров, квадратные по форме, которые требуют установки на плоской поверхности. Таким образом, причиной развития значений слова 台 служит семантический сдвиг, основанный на соотносительности одного и того же явления через общий признак внешней формы.

Обратимся к семиотическому анализу логограммы 台/臺, которая представляет собой логограмму идеограмного типа с двумя смысловыми показателями 高 и 至. О.М. Готлиб утверждал, что «идеографическая (концептосферная) семантика иероглифического знака формируется основным образом благодаря родовой отнесенности «ключа» в логограммах идеограмного типа» [5, с. 124]. На наш взгляд, такие компоненты логограммы, как 至 «прибывать, достигать» и сокращенная форма ключа 高 «высокое здание» являются общими компонентами при формировании семантического поля значений данного знака. Отсюда следует, что, исходя из своего значения, логограмма 臺 входит в то же лексическое поле, что и логограммы 室 «комната» и 屋 «дом», 陋室 «комнатка, каморка», 餐具室 «кладовая» т. е. помещений, необходимых для жизни человека и ведения хозяйственной деятельности, где логограмма 臺 передавала значение смотровой площадки, построенной, соответственно, на высокой платформе.

Анализ лексикографических источников, а также семиотический анализ знака позволил выявить те компоненты значения исходной лексической единицы, которые стали основой для появления новых значений у слова 台. Таким образом, расширение значения данного слова связано с тем, что в сознании носителей языка новые реалии действительности связаны с одним и тем же образом – «высокой, с гладкой поверхностью, квадратной по форме платформой». Данная логика объясняется тем, что «...левое полушарие, отвечающее за абстрактное мышление, у китайцев развито слабее, чем правое, где доминирует образное мышление, символика и т. п.» [8, с. 41]. Иными словами, на основе образного восприятия, очерчивается круг существительных, с которыми данное слово используется в качестве классификатора.

Ниже рассмотрим примеры из корпуса современного китайского языка, где классификатор 台 используется с существительными, появившимися в языке вместе с развитием новых технологий.

这里分外安静, 没有奇花异草, 也没有珍禽异兽, 展现在我们面前的, 是一台的大型电视屏幕, 高倍度激光显微镜. *Здесь царит тишина, нет ни экзотических цветов, ни экзотических зверей, перед нами большой телевизионный экран и лазерный микроскоп;*

在黑白胶片摄影中, 人们通过加入不同滤光片的多台相机同步摄影, 获得了多光谱摄影象片. *При черно-белой пленочной фотосъемке оптические фотопленки были получены путем одновременной фотосъемки нескольких камер с различными фильтрами;*

为了阅读国内外微缩拷贝和胶卷底片资料, 需要一台微缩拷贝投影仪 [10]. Для чтения отечественных и зарубежных миниатюрных копий и пленочных негативов требуется **микро-проектор**;

很多人以为装了路由器就可以多人一起随便连接来用, 但殊不知, 数据资源分配也是有限制的. 说到这里, 相信有不少小伙伴就想问了, 一台路由器到底可以连多少台手机呢?

*Многие люди думают, что к роутеру можно подключить несколько устройств, но не знают, что распределение ресурсов данных также ограничено. Затрагивая данный вопрос, я считаю, что многие партнеры хотят спросить, сколько телефонов можно подключить к роутеру?*

这里是菲菲的小书房, 桌上有台小电脑<sup>5</sup>. Это небольшой кабинет Фэйфэй с компьютером на столе.

Анализ представленных предложений позволяет говорить о том, что существительные, с которыми сочетается классификатор 台 обозначают конкретные технические приборы квадратной формы, что позволяет сделать вывод о том, что носитель китайского языка, фокусируя внимание на такой ярко выраженной характеристике предмета как «квадратная форма», которая встречается во всех словарных дефинициях логограммы, высвечивает определенное сходство квадратной формы платформы и квадратной формы технических приборов, обозначаемых данными существительными, что можно объяснить неоднородностью и комплексностью внимания: «познание в целом зависит от способности человека совмещать два противоположенных умения – концентрироваться на одних объектах и «убирать в тень» другие» [9, с. 19]. В то же время, как мы можем наблюдать, дефокусированный функциональный компонент значения логограммы 台 не стал основанием для включения существительных в круг слов, с которыми употребляется данный классификатор, что, на наш взгляд, говорит о том, что носитель китайского языка, выбирая тот или иной классификатор для нового существительного, опирается, в первую очередь, на схожесть образов в семантике классификатора и предмета. Что может свидетельствовать о том, что происходит трансформация схемы образа? т. е. употребление классификатора распространяется в направлении от обозначений базового уровня на обозначения других объектов схожих по форме.

На наш взгляд, включение таких предметов, как компьютер, проектор, фотокамера, монитор, роутер и т. д. в категорию существительных, употребляющихся с классификатором 台 может быть обусловлено ментальной схемой, которая вербализована в графической форме самого иероглифического знака, о чем также писала А.А. Шахаева: «Китайские идеограммы представляют собой ментальную картину, концептуализирующую понятие окружающего мира, то есть представляют собой образ-схему ситуации, которая отражена в семантике знака» [10, с. 125]. То есть, в семантической памяти классификатора есть указание на плоскую поверхность, «платформу», посредством фокусировки внимания на данном аспекте схемы как «плоскость» «высокий» носитель языка актуализирует прототипическое значение классификатора, осмысливая когнитивный сценарий, при котором предмет расположен на определённой поверхности. Например, монитор обычно располагается на плоской возвышающейся поверхности стола или фотокамера располагается на штативе. Следовательно, можно говорить о том, что в основе расширения значения классификатора 台 лежит механизм образной схемы.

<sup>5</sup> Корпус китайского языка 语料库在线 <http://corpus.zhonghuayuwen.org> (дата обращения 27.11.19).

Итак, на основе проведенного исследования можно прийти к выводу, что тесная связь и взаимообусловленность идеографического характера китайской письменности и образного мышления носителей китайского языка позволяет декодировать логику, с помощью которой в языке формируются новые лексические значения. Установлено, что продуктивными компонентами значения классификатора 台, на основе которых появляются новые значения, являются «высокий», «квадратный по форме», «гладкая поверхность», т. е. все значения формируются на основе признака формы, а функциональные признаки не участвуют в образовании полисемантических связей.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Хаматова А.А. Тенденции развития лексики китайского языка в начале XXI века // Вестник ИГЛУ. Сер. Филология. 2012 №4 (21). С. 9–13.
2. Кобзев А.И. Учение о символах и числах в китайской классической философии. М.: Наука, 1994. – 432 с.
3. Крушинский А.А. Логика Древнего Китая. М.: ИДВ РАН, 2013. – 383 с.
4. Мартыненко Н.П. Специфика семиотического изучения древнекитайских текстов философия науки и техники: дис. д-ра филос. наук. – М., 2007. – 495 с.
5. Готлиб, О.М. Основы грамматики китайской письменности [Текст] / О.М. Готлиб. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. – 284 с.
6. Кустова Г.И. Когнитивные модели в семантической деривации и система производных значений // Вопр. языкознания. 2000. No 4. – 85–110 с.
7. Беляевская, Е.Г. Воспроизводимы ли результаты концептуализации? (к вопросу о методике когнитивного анализа) / Беляевская Е.Г. // Вопросы когнитивной лингвистики. 2005. – № 1. – С. 5–14.
8. Спешнев Н.А. Китайцы: особенности национальной психологии. – СПб.: КАРО, 2012. – 336 с.
9. Ирисханова О.К. Игры фокуса в языке. Семантика, синтаксис и прагматика дефокусирования. М.: Языки славянской культуры, 2014 – 320 с.
10. Шахаева А.А. Прототипическое значение китайского глагола направления движения 上 SHÀNG. Oriental Studies. 2018; (4): 122–127. <https://doi.org/10.22162/2619-0990-2018-38-4-122-127>.

**Shakhaeva Aleksandra Albertovna**

Moscow state linguistic university, Moscow, Russia  
E-mail: shakhaevaal@gmail.com

**Krasikova Elizaveta Alexandrovna**

Moscow state linguistic university, Moscow, Russia  
E-mail: krasikova.liza@mail.ru

## **Cognitive basis of polysemy of the polysemy of the Chinese classifier 台**

**Abstract.** The article analyzes the cognitive basis of the polysemy of the Chinese classifier 台. Based on the material of nouns of the lexical-semantic field "information technologies", we consider the cognitive connections that underlie the expansion of the original meaning of this classifier. The authors identify the relationship between the type of thinking, the type of writing and the image-scheme, which is the source of the development of new meanings of the word. The analysis of lexicographic sources, as well as semiotic analysis of the sign allowed us to identify those components of the meaning of the original lexical unit, which became the basis for the emergence of new meanings of the word 台. Thus, the expansion of the meaning of this word is due to the fact that in the minds of native speakers, new realities of reality are associated with the same image – "high, smooth surface, square in shape platform". It was revealed that a native Chinese speaker, choosing a particular classifier for a new noun, relies primarily on the similarity of images in the semantics of the classifier and the subject. Which may indicate that there is a transformation of the image i.e. the use of the classifier extends in the direction from the basic level designations to the designations of other objects similar in shape. During the analysis, it was found that the productive components of the value of the form classifier, on the basis of which new values appear, are "high", "square in shape", "smooth surface", i.e. all values are formed on the basis of the form attribute, and functional features do not participate in the formation of polysemantic relationships.

**Keywords:** cognitive semantics; polysemy; image-scheme; logogram; classifiers of the Chinese language



## REFERENCES

1. Khamatova A.A. (2012). Trends in the development of vocabulary of the Chinese language at the beginning of the XXI century. *Bulletin of the Rkutsk State Linguistic University. Philology Series*, 4(21), pp. 9–13 (in Russian).
2. Kobzev A.I. (1994). Uchenie o simvolakh i chislakh v kitayskoy klassicheskoy filosofii. [*The doctrine of symbols and numbers in Chinese classical philosophy.*] Moscow: Science, p. 432.
3. Krushinskiy A.A. (2013). Logika Drevnego Kitaya. [*The logic of ancient China.*] Moscow: Institute of the Far East of the Russian Academy of Sciences, p. 383.
4. Martynenko N.P. (2007). Spetsifika semioticheskogo izucheniya drevnekitayskikh tekstov filosofiya nauki i tekhniki. [*The specifics of the semiotic study of ancient Chinese texts, the philosophy of science and technology.*] Moscow, p. 495.
5. Gotlib O.M. (2006). Osnovy grammatologii kitaïskoï pis'mennosti. [*The basics of grammarology of Chinese writing.*] Moscow: AST: Vostok-West, p. 284.
6. Kustova G.I. (2000). Cognitive models in semantic derivation and a system of derived values. *Linguistics Issues*, 4, pp. 85–110 (in Russian).
7. Belyaevskaya E.G. (2005). Are the results of conceptualization reproducible? (to the question of the methodology of cognitive analysis). *Questions of cognitive linguistics*, 1, pp. 5–14 (in Russian).
8. Speshnev N.A. (2012). Kitaytsy: osobennosti natsional'noy psikhologii. [*Chinese: features of national psychology.*] Saint Petersburg: KARO, p. 336.
9. Iriskhanova O.K. (2014). Iгры fokusa v yazyke. Semantika, sintaksis i pragmatika defokusirovaniya. [*Trick games in the language. Semantics, syntax and pragmatics of defocusing.*] Moscow: Languages of Slavic Culture, p. 320.
10. Shakhaeva A.A. (2018). The prototypical meaning of the Chinese verb of the direction of movement 上 SHÀNG. *Oriental Studies*, [online] 4, pp. 122–127. Available at: <https://doi.org/10.22162/2619-0990-2018-38-4-122-127> (in Russian).